

E9 - His First Birthday

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN April Only

[00:08] Hotaru

Oh, yummy!

[00:10] Hotaru

Springtime means cherry blossom sweets!

[00:17] Hotaru

What do you want to do
for your birthday next week, Hananoi-kun?

[00:21] Hotaru

It's the perfect time to go see the cherry
blossoms. How does that sound?

[00:24] Hananoi

That sounds great! Are there any
good viewing spots around here?

[00:30] Hananoi

Oh, this place might be nice.

[00:32] Hananoi

It's kinda far, but it should
be walkable from here.

SIGN Recommended!

SIGN A hidden spot that even few locals know about.

It is somewhat far from the station, but that means
there aren't many tourists and you can relax and
enjoy flower viewing. Definitely worth a visit to see
the cherry blossoms floating in the river.

SIGN From exit 2 of the station, it's basically
a straight shot. It takes about 13 minutes
walking, but that'll give you a chance
to enjoy the scenery along the way.

[00:36] Hotaru

Wow, that's so pretty!

[00:39] Hotaru

Let's go there!

[00:45] Hotaru

I guess I could... try making

a picnic lunch or something.

[00:49] Hananoi

R-Really?

[00:51] Hotaru

D-Don't expect too much, though.

[00:53] Hananoi

I'm so happy!

[00:55] Hananoi

I can't wait!

SIGN Episode 9

SIGN His First Birthday

[02:35] Hananoi

Hello? Grandma?

[02:38] Hananoi

Yeah.

[02:41] Hananoi

Yeah, I'm okay.

[02:43] Hananoi

I still have some meals left, so don't worry.

[02:46] Grandma

Listen... I received a letter from Chizuru.

[02:50] Hananoi

Oh, I got one too.

[02:53] Hananoi

Mom and Dad say they aren't coming home this spring.

[02:57] Grandma

Gracious. Do they even care about their son's birthday?

[03:03] Grandma

So, what are you doing on the 6th?

[03:05] Grandma

If you don't have any plans, want to come over? I'll cook you up a feast.

[03:10] Hananoi

That's okay.

[03:11] Hananoi

I'm planning to spend the day with my girlfriend.

[03:13] Grandma

Oh, is that right?

Well, I suppose that's fine, then.

[03:18] Grandma

I know it's your birthday, but don't get too carried away, okay?

[03:21] Grandma

You'd better be sure to send

her home at an early hour!

[03:24] Grandma

*And it still gets cold at night,
so wear something warm—*

SIGN Hinase Hotaru

SIGN The weekly forecast says
the 6th should be sunny!
I'm so glad!

[03:35] Hananoi

*I've never been so excited about a
birthday before. This is a first for me.*

SIGN Hananoi

SIGN Thanks for today

SIGN The scones were delicious!

SIGN The weekly forecast says
the 6th should be sunny!
I'm so glad!

SIGN The sakura trees should be
in full bloom too. I can't wait.

[03:48] Hananoi

Hmm.

[03:50] Hananoi

A present, a picnic lunch...

[03:53] Hananoi

I wonder if there's anything else I can do.

[03:56] Hananoi

*It's the perfect opportunity. I want to do
something to make him super happy.*

[04:02] (Flashback) Hananoi

One day,

[04:05] (Flashback) Hananoi

when we finally share a real kiss,

[04:09] (Flashback) Hananoi

I want you to be as elated as I will be.

[04:12] (Flashback) Hananoi

So when your heart is ready for it
and you decide you want it,

[04:19] (Flashback) Hananoi

give me a signal, okay?

[04:22] Hotaru

A signal...

[04:24] Hotaru

*No, wait! He was saying I should think
about it without feeling pressured, right?*

[04:31] Hotaru

*But still, if he asks me if
I want to kiss him again...*

[04:36] Hotaru

I'm not sure I get it.

[04:39] Hotaru

*When he kissed my forehead,
I felt more embarrassed than anything.*

[04:45] Hotaru

*What makes people want
to kiss in the first place?*

[04:50] Hotaru

So, considering the situation,

[04:52] Hotaru

what wisdom might you be able
to share with me, Big Sis?

[04:56] Kagari

*Why does this kid keep coming
to me for advice like that?*

[05:01] Hotaru

I'm sorry to bother you.

[05:03] Hotaru

But I'm way too embarrassed
to ask my friends.

[05:10] Kagari

Oh, kissing? Yeah, that's easy. Listen up.

[05:15] Kagari

When you like someone, you want
to be close to them, right?

[05:19] Kagari

It's the next step from that.

[05:22] Hotaru

I see.

[05:24] Kagari

I think.

[05:25] Kagari

Not that I'd know.

[05:29] Hotaru

So a kiss is the next step up
from wanting to touch him?

[05:32] Mom

Oh, Hotaru.

[05:34] Mom

Remember the memorial service we've been
planning for Grandpa? It'll be on the 6th.

[05:39] Hotaru

Yeah? I guess it is that time of year.

[05:43] Hotaru

Oh, wait. Do you mean April 6th?

[05:46] Mom

Yup.

[05:49] Hotaru

*Sorry! Wh-What should we do?
I thought I was free!*

[05:54] Hananoi

Hmm, well, you've got the memorial service.

[05:58] Hananoi

You probably won't be in the mood to celebrate anyway.

[06:01] Hananoi

Let's do it another day.

[06:03] Hotaru

But I don't have any other days off when the cherry blossoms will still be in bloom.

[06:08] Hotaru

And school's starting soon.

[06:10] Hananoi

It's okay.

[06:12] Hananoi

As long as we can celebrate together, Hotaru-chan,

[06:14] Hananoi

*the time and place don't matter.
I'm still going to be happy.*

[06:22] Mom

Well, Hotaru, you didn't know Grandpa that well. You don't have to go.

[06:30] Hotaru

No. I'll go.

[06:32] Mom

Are you sure?

[06:36] Hotaru

It is what it is...

SIGN Dismiss

SIGN Snooze

SIGN April 6

SIGN Alarm

SIGN Hananoi-kun,
happy birthday!

SIGN Thanks

[07:05] Hananoi

Okay.

[07:06] Hananoi

What'll I do today?

[07:15] Hananoi

I've pretty much finished up here.

[07:19] Hananoi

I guess I'll go check it out by myself.

[07:27] Hananoi

Maybe I can bring her here next year.

[07:31] girl

Wow, that looks good!

SIGN Takoyaki

[07:31] Hananoi

I didn't know they had food stands.

[07:33] Boy

Well, this one is on me.

[07:35] Girl

Thank you! I was craving some takoyaki.

[07:38] Boy

Really? It's your lucky day.

[07:50] Hananoi

*There aren't many people
over here by the river.*

[08:09] Tomori

Ah, it's finally over!

[08:12] Mom

Watch it, Tomo!

[08:14] Hotaru

It took two hours to get here by train.

[08:18] Hotaru

*If we leave before it gets dark, I might
still have a little time to see him.*

[08:23] Hotaru

U-Um, Mom?

[08:25] Mom

Hmm?

[08:26] Hotaru

What's next?

[08:28] Mom

Next, the plan is to go to
a hotel for dinner with everyone.

[08:34] Hotaru

*It's guaranteed to be night
before we get back!*

[08:39] Kagari

What's got you so anxious, Hotaru?

[08:42] Hotaru

Well, to tell you the truth...
today is my boyfriend's birthday.

[08:48] Kagari

Then why not leave already?

[08:50] Hotaru

Huh?

[08:51] Kagari

You're in high school.

You can find your way back, right?

[08:55] Hotaru

B-But...

[08:57] Kagari

It'll just be adults blabbing after this.

[09:00] Kagari

There's no reason the kids have to be there.

[09:03] Kagari

I'll make up some excuse to tell Dad.

[09:08] Hotaru

Is that really okay?

[09:12] Kagari

You know, you've seemed a lot
happier lately, Hotaru.

[09:16] Kagari

Tomo and I are so loud,
it always felt like you were holding back.

[09:22] Kagari

But you should be able to do
what you want, too.

[09:27] Kagari

Grandpa wouldn't want to see you sad,
either. Don't you think you should go?

[09:35] Hotaru

I mean, it's his birthday.
You only get your day once a year.

[09:43] Hotaru

I feel like those twenty-four hours
should be totally dedicated to you.

[09:48] Hotaru

It should be a super special time for him.

[09:52] Hotaru

And... I'm only just now realizing that.

[09:55] Kagari

Yeah, I bet.

[09:58] Kagari

If you make it a special day,
I'm sure he'll love that.

[10:09] Hotaru

Sis! I... I really have to go today!

[10:15] Kagari

Roger that.

[10:17] Kagari

Leave things here to me.

[10:20] Hotaru

Sis, you really are the best!

[10:29] (Flashback) Hananoi

Happy birthday, Hotaru-chan.

[10:33] (Flashback) Hananoi

I hope today turned out
to be special for you.

[10:41] (Flashback) Hananoi

But it had to be today. I wanted you to know

[10:47] (Flashback) Hananoi

that today is the most
special day in the world.

[10:58] Hotaru

Me too!

[11:11] Hotaru

Hananoi-kun!

[11:23] Hananoi

Hello.

[11:24] Keigo

Hey, Hananoi? It's me, Kurata!

[11:33] Hananoi

How the hell did you get my number?

[11:36] Keigo

Oh, come on! You forgot already?

[11:38] Keigo

I asked you to call me
when I lost my phone in class!

[11:42] Hananoi

You forced me to.

[11:43] Keigo

You saved my butt, man!

[11:45] Hananoi

And then you secretly saved my number?

[11:47] Keigo

No big deal.

[11:48] Keigo

Actually, I wanted to ask you something
about our spring break homework.

[11:52] Keigo

Oh, also, I heard from Hibiki.
Isn't today your birthday?

[11:56] Keigo

Happy birthday, man!

[11:57] Keigo

And let me guess.

[11:58] Keigo

Are you hanging with Hinase-san?

[12:02] Hananoi

No, I'm not.

[12:03] Keigo

Wait, what? No way! That's so sad!

[12:05] Hananoi

Dude, would you lay off it?

[12:09] Keigo

What? But this is your first birthday with her. That's gotta hurt.

[12:13] Hananoi

Hotaru-chan had something else going on.

[12:16] Hananoi

If we can celebrate some other time, that's good enough.

[12:19] Keigo

Wow, maybe you are a good guy.

[12:23] Keigo

You always come off so possessive,

[12:25] Keigo

*but I guess you know when to back off.
I underestimated you!*

[12:29] Hananoi

I'm hanging up.

[12:30] Keigo

Hey, wait! The homework!

[12:35] Hananoi

What part of me is a "good guy"?

[12:45] boy

Oh, a butterfly!

[12:48] mom

You're right! It sure is pretty.

[12:50] boy

Yeah!

SIGN How have you

SIGN Are you doing

SIGN Is Grandma

[14:25] mom

It's time to go!

[14:26] boy

Okay!

[14:37] Hananoi

I've been trying to find

[14:39] Hananoi

*someone who needs me.
More than family, more than a friend.*

[14:44] Hananoi

*I was looking for someone who
would always put me first.*

[14:49] Hananoi

*I would've done anything
for someone like that.*

[14:53] Hananoi

*But even when I give all my love to people,
they never put me first.*

[15:02] Hananoi

*And if I can't be their number one,
then what's the point?*

[15:07] Hananoi

*That's all I ever think about.
How does that make me a "good guy"?*

[15:19] Hananoi

Still, I don't know why,

[15:28] Hananoi

but when I'm with Hotaru-chan,

[15:31] Hananoi

*there are moments when I stop
caring about being number one.*

[15:35] Hananoi

*Her smile is enough for me.
That alone makes me feel complete.*

[15:49] Hananoi

I want you to keep smiling.

[15:52] Hananoi

Don't look at anyone else.

[15:56] Hananoi

I don't want you to hate me.

[15:59] Hananoi

Don't leave me.

[16:04] Hananoi

My feelings... I'm a mess.

SIGN Hotaru-chan

SIGN Hananoi-kun, where are you?

[16:19] Hotaru

H-He isn't here.

[16:26] Hotaru

*I couldn't get him on the phone
either. Where could he be?*

[16:31] Hotaru

Weird. It's usually the other way around.

[16:35] Hotaru

*It's always Hananoi-kun
who comes running to look for me.*

[16:43] (Flashback) Hananoi

I don't want you to leave me behind.

SIGN Hananoi

SIGN Hananoi-kun,
where are you?

SIGN I'm at home

[16:51] Hotaru

Huh?!

[17:03] Hotaru

Why would he lie about where he is?

[17:29] Hotaru

I won't leave you behind.

[17:31] Hotaru

I won't leave you behind!

SIGN Hananoi-kun,
where are you?

SIGN I'm at home

SIGN I'm at home

SIGN I'm on my way now

[17:36] Hananoi

Oh! Huh? Should I go home?

SIGN I'm at home

SIGN Hinase Hotaru

SIGN I'm on my way now

SIGN Stay right where you are!

SIGN Hinase Hotaru

SIGN I'm on my way now

SIGN Stay right where you are!

SIGN This time I'm

gonna find you!

[17:48] Hananoi

How...?

[18:04] Hotaru

Oh!

[18:16] Hotaru

Hananoi-kun!

[18:33] Hananoi

How?

[18:40] Hananoi

Ow... ow, ow.

[18:42] Hotaru

S-Sorry!

[18:44] Hotaru

But I found you!

[18:52] Hananoi

A-Are you okay?! Are you hurt?

Did you hit anything?

[18:56] Hotaru

No, I'm okay! You caught me, Hananoi-kun.

[19:04] Hananoi

But, Hotaru-chan, the memorial service...

[19:07] Hotaru

I snuck out partway through.

[19:09] Hananoi

Huh?

[19:10] Hotaru

Um, I realized it had to be today.

[19:19] Hotaru

Happy birthday, Hananoi-kun!

[19:27] Hotaru

You always make me so happy. Thank you!

[19:34] Hananoi

How is it that you're always...

[19:39] Hananoi

like this?

[19:45] Hananoi

I love you so much!

I want to be your number one.

[19:50] Hananoi

But... you don't have to put me first.

[19:54] Hananoi

As long as you stay with me forever...

[20:00] Hananoi

Thank you, Hotaru-chan.

[20:07] Hananoi

That's all I need.

[20:17] Hotaru

The cherry blossoms sure are pretty.

[20:19] Hananoi

Yeah.

[20:21] Hananoi

There's hardly any point
in seeing them alone.

[20:27] Hotaru

Hey, Hananoi-kun, I can tell
you're trying to act normal,

[20:30] Hotaru

but was today really hard for you?

[20:32] Hananoi

Uh...

[20:34] Hotaru

I mean, it'd be a little difficult for me
to stay with you all of the time,

[20:40] Hotaru

but whenever you aren't doing okay,
I definitely want to be with you.

[20:46] Hotaru

If you ever feel like that,
just call me, okay?

[20:50] Hotaru

Promise me.

[21:01] Hananoi

*Will I really be able to
keep a smile on her face going forward?*

[21:15] Hotaru

Wow!

[21:17] Hotaru

It's a cherry blossom blizzard!

[21:21] Hananoi

*Can a guy like me be with Hotaru-chan?
Is that even allowed?*

[21:30] Hananoi

No, I can do this.

[21:35] Hananoi

*I'm not the boy who couldn't
do anything for her anymore.*

[21:50] Hananoi

From now on,

[21:52] Hananoi

I won't run away, no matter what.

[21:56] Hananoi

*I'll stay and protect this
girl from whatever happens.*

[22:03] Hananoi

I want to be your soulmate.

Revision #1

Created 2025-01-20 21:27:38 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 21:27:38 UTC by whimsee